

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

callarE rAma-Ahiri

In the kRti ‘callarE rAmacandruni paini’ – rAga Ahiri (tALa cApu), SrI tyAgarAja depicts how prahlAda worships Lord hari.

P callarE ¹rAmacandruni paini pUla (callarE)

C1 sompaina manasutOn(i)mpaina bangAru
gampalatO manci ²campakamulanu (callarE)

C2 pAmaramulu mAni nEmamutOnu
ramA manO-haruni paini tAmara pUla (callarE)

C3 I jagatini dEva pUj(A)rhamau pUla
³rAjilO mElaina ⁴jAji sumamula (callarE)

C4 amita parAkrama dyu-maNi kul(A)rNava
vimala candrunipai hRt-kumuda sumamula (callarE)

C5 dhAta vinutuDaina sItA pati paini
cEtulatO pArijAta sumamula (callarE)

C6 enna rAni janana maraNamulu lEk(u)NDa
manasAra tyAgarAja nutuni paini pUla (callarE)

Gist

Let us shower flowers on Lord SrI rAmacandra.

Let us –
shower nice campaka flowers, on Lord SrI rAmacandra, from beautiful
golden baskets, with joyous mind;

shower lotus flowers, on Lord SrI rAmacandra, who is Beloved of
lakshmi, casting aside wickedness (or ignorance) and observing self restraint;

shower jasmine flowers - best, in this World, in the range of flowers fit for worship of Gods – on Lord SrI rAmacandra;

shower heart-lotus flowers on Lord SrI rAmacandra – the spotless moon of the ocean of the Solar dynasty, who has unlimited prowess;

shower pArijAta flowers, by our hands, on Lord SrI rAmacandra - Consort of sItA – praised by brahmA;

shower flowers, whole-heartedly, on Lord SrI rAmacandra – praised by this tyAgarAja – so that there are not countless births and deaths.

Word-by-word Meaning

P Let us shower (callarE) flowers (pUla) on (paini) Lord SrI rAmacandra (rAmacandruni).

C1 Let us shower, nice (manci) campaka flowers (campakamulanu), on Lord SrI rAmacandra, from beautiful (impaina) golden (bangAru) baskets (gampalatO), with joyous (sompaina) mind (manasutOnu) (manasutOnimpaina).

C2 Let us shower lotus (tAmara) flowers (pUla), on (paini) Lord SrI rAmacandra, who is Beloved (manO-haruni) (literally one who has stolen the heart) of lakshmI (ramA), casting aside (mAni) wickedness (or ignorance) (pAmaramulu) and observing self restraint (nEmamutO).

C3 Let us shower jasmine (jaji) flowers (sumamula) - best (mElaina), in this (I) World (jagatini), in the range (rAjiLO) of flowers (pUla) fit for (arhamau) worship (pUja) (pUjArhamau) of Gods (dEva) – on Lord SrI rAmacandra.

C4 Let us shower heart (hRt) lotus (kumuda) (literally white lily) flowers (sumamula) on Lord SrI rAmacandra – the spotless (vimala) moon (candra) (candrūpai) of the ocean (arNava) of the Solar – jewel (maNi) of the sky (dyu) - dynasty (kula) (kulArNava), who has unlimited (amita) prowess (parAkrama).

C5 Let us shower pArijAta flowers (sumamula), by our hands (cEtulatO), on (paini) Lord SrI rAmacandra - Consort (pati) of sItA – praised (vinutuDaina) by brahmA (dhAta).

C6 Let us shower flowers (pUla), whole-heartedly (manasAra), on (paini) Lord SrI rAmacandra – praised (nutuni) by this tyAgarAja – so that there are not (IEka uNDa) (IEkuNDa) countless (enna rAni) births (janana) and deaths (maraNamulu).

Notes –

Variations -

¹ – rAmacandrūni paini – rAmacandrūni pai.

³ – rAjiLO – rAjillu : In view of the ensuing word ‘mElaina’, ‘rAjiLO’ seems to be appropriate. Accordingly, it has been adopted.

References -

² - campaka flower – seNbagam in tamizh.

⁴ - jAji – jAdi malli in tamizh.

Comments -

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. In this kRti, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda is worshipping Lord hari. This is the concluding part of the dance-drama.

Devanagari

- प. चल्लरे रामचन्द्रुनि पैनि पूल (च)
च1. सोम्पैन मनसुतो(नि)म्पैन बंगारु
गम्पलतो मञ्चि चम्पकमुलनु (च)
च2. पामरमुलु मानि नेममुतोनु
रमा मनो-हरुनि पैनि तामर पूल (च)
च3. ई जगतिनि देव पू(जा)र्हमौ पूल
राजिलो मेलैन जाजि सुममुल (च)
च4. अमित पराक्रम द्यु-मणि कु(ला)र्णव
विमल चन्द्रुनिपै हत्कुमुद सुममुल (च)
च5. धात विनुतुडैन सीता पति पैनि
चेतुलतो पारिजात सुममुल (च)
च6. एन्न रानि जनन मरणमुलु ले(कु)ण्ड
मनसार त्यागराज नुतुनि पैनि पूल (च)

English with Special Characters

- pa. callarē rāmacandrūni paini pūla (ca)
ca1. sompaina manasutō(ni)mpaina baṅgāru
gampalatō mañci campakamulanu (ca)
ca2. pāmaramulu māni nēmamutōnu
ramā manō-haruni paini tāmara pūla (ca)
ca3. ī jagatini dēva pū(jā)rhamau pūla
rājilō mēlaina jāji sumamula (ca)
ca4. amita parākrama dyu-maṇi ku(lā)rṇava
vimala candrunipai ḥṛtkumuda sumamula (ca)
ca5. dhāta vinutuḍaina sītā pati paini
cētulatō pārijāta sumamula (ca)

ca6. enna rāni janana maraṇamulu lē(ku)ṇḍa
manasāra tyāgarāja nutuni paini pūla (ca)

Telugu

- ప. చల్లరే రామచన్డ్రుని పైని పూల (చ)
చ1. సొమ్మైన మనసుతో(ని)మ్మైన బంగారు
గమ్మలతో మజ్జి చమ్మకములను (చ)
చ2. పామరములు మాని నేమముతోను
రమా మనో-హరుని పైని తామర పూల (చ)
చ3. ఈ జగతిని దేవ పూ(జూ)ర్హమ్ పూల
రాజిలో మేలైన జాజి సుమముల (చ)
చ4. అమిత పరాక్రమ ద్యు-మణి కు(లా)ర్హవ
విమల చన్డ్రునిపై హృత్కుముద సుమముల (చ)
చ5. ధాత వినుతుడైన సీతా పతి పైని
చేతులతో పారిజాత సుమముల (చ)
చ6. ఎన్న రాని జనన మరణములు లే(కు)ణ్డ
మనసార త్యాగరాజ నుతుని పైని పూల (చ)

Tamil

- ప. శల్లరే రామశన్త్³రుని పైని పూల (శ)
శ1. సొమ్మైన మనసుతో(ని)మ్మైన బంగారు
గమ్మలతో మజ్జి చమ్మకములను (శ)
శ2. పామరములు మాని నేమముతోను
రమా మనో-హరుని పైని తామర పూల (శ)
శ3. ఁ జగతిని దేవ పూ(జూ)ర్హమెల పూల
రాజిలో మేలైన జాజి సుమముల (శ)
శ4. అమిత పరాక్రమ త్³య-మణి కు(లా)ర్హవ
విమల శన్త్³రునిపై హృత్³కుముద సుమముల (శ)
శ5. తా⁴త వినుతుడైన సీతా పతి పైని
చేతులతో పారిజాత సుమముల (శ)
శ6. ఎన్న రాని జనన మరణములు లే(కు)ణ్డ³
మనసార త్యాగరాజ నుతుని పైని పూల (శ)

తూవువీర్, ఇరామశన్తిరనిన్ మీతు మలరకణై!

1. కనిత్త మనత్తుడన్, అమికియ పొర్
కూడెకణోడు, శిర్హన్త శెన్బక మలరకణైత్
తూవువీర్, ఇరామశన్తిరనిన్ మీతు!

2. தீவினைகளைக் கைவிட்டு, நியமத்துடன்,
இரமையின் மனம் கவர்ந்தோனின் மீது தாமரை மலர்களைத்
தூவுவீர், இராமசந்திரனின் மீது!
3. இப்புவிയിல், கடவுளர் வழிபாட்டுக்குகந்த மலர்களின்
வரிசையில், உயர்ந்த சாதி மல்லிகை மலர்களைத்
தூவுவீர், இராமசந்திரனின் மீது!
4. அளவிடற்கரிய வல்லமையுடைய, வான்-மணி குலக்கடலின்
களங்கமற்ற மதியின் மீது, இதயக் குமுத மலர்களைத்
தூவுவீர், இராமசந்திரனின் மீது!
5. தாதையினால் போற்றப் பெற்ற, சீதாபதியின் மீது,
கைகளினால், பாரிசாத மலர்களைத்
தூவுவீர், இராமசந்திரனின் மீது!
6. எண்ண இயலாத பிறப்பு இறப்புகள் இல்லாதிருக்க
மனதார, தியாகராசன் போற்றுவோன் மீது மலர்களைத்
தூவுவீர், இராமசந்திரனின் மீது!

தீவினைகளை - 'அறியாமையினை' என்றும் கொள்ளலாம்.
வான்-மணி - பகலவன்
பகலவன் குலக்கடலின் களங்கமற்ற மதி - இராமன்
தாதை - பிரமன்

Kannada

- ಪ. ಚಲ್ಲರೇ ರಾಮಚಂದ್ರನಿ ಪೈನಿ ಪೂಲ (ಚ)
- ಚ೧. ಸೊಮ್ಮನ ಮನಸುತೋ(ನಿ)ಮ್ಮನ ಬಂಗಾರು
ಗವ್ವಲತೋ ಮಜ್ಜಿ ಚಮ್ಪಕಮುಲನು (ಚ)
- ಚ೨. ಪಾಮರಮುಲು ಮಾನಿ ನೇಮಮುತೋನು
ರಮಾ ಮನೋ-ಹರುನಿ ಪೈನಿ ತಾಮರ ಪೂಲ (ಚ)
- ಚ೩. ಈ ಜಗತಿನಿ ದೇವ ಪೂ(ಜಾ)ರ್ದಮೌ ಪೂಲ
ರಾಜಿಲೋ ಮೇಲೈನ ಜಾಜಿ ಸುಮಮುಲ (ಚ)
- ಚ೪. ಅಮಿತ ಪರಾಕ್ರಮ ದ್ಯು-ಮಣಿ ಕು(ಲಾ)ರ್ದವ
ವಿಮಲ ಚಂದ್ರನಿಪೈ ಹೃತ್ಕುಮುದ ಸುಮಮುಲ (ಚ)
- ಚ೫. ಧಾತ ವಿನುತುಡೈನ ಸೀತಾ ಪತಿ ಪೈನಿ
ಚೇತುಲತೋ ಪಾರಿಜಾತ ಸುಮಮುಲ (ಚ)

ಚೃ. ಎನ್ನ ರಾನಿ ಜನನ ಮರಣಮುಲು ಲೇ(ಕು)ಣ್ಣ

ಮನಸಾರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುನಿ ಪೈನಿ ಪೂಲ (ಚ)

Malayalam

ಪ. ಚಲ್ಲರೇ ರಾಮಚಂದ್ರನಿ ಪೈನಿ ಪೂಲ (ಚ)

ಪ1. ಸೊಂಪೈನ ಮನಸುತೊ(ನಿ)ಂಪೈನ ಬಾಂಗಾರು
ಗಂಪಲತೊ ಮಣ್ಣಿ ಪಂಪಕಮುಲನು (ಚ)

ಪ2. ಪಾಮರಮುಲು ಮಾನಿ ನೇಮಮುತೊನು
ರಮಾ ಮನೋ-ಹರುನಿ ಪೈನಿ ತಾಮರ ಪೂಲ (ಚ)

ಪ3. ಉ ಜಗತಿನಿ ದೇವ ಪು(ಜಾ)ರ್ಮೊ ಪೂಲ
ರಾಜಿಲೊ ಮೇಲಿನ ಜಾಜಿ ಸುಮಮುಲ (ಚ)

ಪ4. ಅಮಿತ ಪರಾಕ್ರಮ ದ್ಯು-ಮಣಿ ಕು(ಲಾ)ರ್ಮವ
ವಿಮಲ ಚಂದ್ರನಿಪೈ ಹಕ್ಕುಮುದ ಸುಮಮುಲ (ಚ)

ಪ5. ಧಾತ ರಿನುತುಡೆನ ಸೀತಾ ಪತಿ ಪೈನಿ
ಚೆತುಲತೊ ಪಾರಿಜಾತ ಸುಮಮುಲ (ಚ)

ಪ6. ಏನ ರಾನಿ ಜನನ ಮರಣಮುಲು ಲೇ(ಕು)ಣ್ಣ
ಮನಸಾರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಪೈನಿ ಪೂಲ (ಚ)

Assamese

প. চম্পৰৈ বামচন্দ্ৰনি পৈনি পূল (চ)

চ১. সোঁপৈন মনসুতো(নি)ম্পৈন বংগাৰু
গম্পলতো মাঁচি চম্পকমুলনু (চ)

ca1. sompaina manasutō(ni)mpaina baṅgāru
gampalatō mañci campakamulanu (ca)

চ২. পামৰমুলু মানি নেমমুতোনু
ৰমা মনো-হৰুনি পৈনি তামৰ পূল (চ)

চ৩. ঈ জগতিনি দেৱ পু(জা)ৰ্মো পূল
ৰাজিলো মেলৈন জাজি সুমমুল (চ)

চ৪. অমিত পৰাক্রম দ্যু-মণি কু(লা)ৰ্মৱ
বিমল চন্দ্ৰনিপৈ হকুমুদ সুমমুল (চ)

চ৫. ধাত রিনুতুডেন সীতা পতি পৈনি
চেতুলতো পাৰিজাত সুমমুল (চ)

চ৬. এন ৰানি জনন মৰণমুলু লে(কু)ণ্ড

মনসার আগৰাজ নুতুনি পৈনি পূল (চ)

Bengali

প. চল্লরে রামচন্দ্রনি পৈনি পূল (চ)

চ১. সোঁটোঁন মনসুতো(নি)টোঁন বংগাৰু

গঁ লতো মঞ্চি চঁ কমুলনু (চ)

ca1. sompaina manasutō(ni)mpaina baṅgāru
gampalatō mañci campakamulanu (ca)

চ২. পামরমুলু মানি নেমমুতোনু

রমা মনো-হরুনি পৈনি তামর পূল (চ)

চ৩. ঈ জগতিনি দেব পূ(জা)ইমৌ পূল

রাজিলো মেলৈন জাজি সুমমুল (চ)

চ৪. অমিত পরাক্রম দ্যু-মণি কু(লা)র্গব

বিমল চন্দ্রনিপৈ হত্ৰুমুদ সুমমুল (চ)

চ৫. ধাত বিনুতুডেন সীতা পতি পৈনি

চেতুলতো পারিজাত সুমমুল (চ)

চ৬. এন্ন রানি জনন মরণমুলু লে(কু)ণ্ড

মনসার আগৰাজ নুতুনি পৈনি পূল (চ)

Gujarati

પ. ચલ્લેરે રામચન્દ્રનિ પૈનિ પૂલ (ચ)

ચ૧. સોঁમ્પૈન મનસુતો(નિ)મ્પૈન બંગારુ

ગમ્પલતો મઞ્ચિ ચમ્પકમુલનુ (ચ)

ચ૨. પામરમુલુ માનિ નેમમુતોનુ

રમા મનો-હરુનિ પૈનિ તામર પૂલ (ચ)

ચ૩. ઈ જગતિનિ દેવ પૂ(જા)ઈમૌ પૂલ

રાજિલો મેલૈન જાજિ સુમમુલ (ચ)

ચ૪. અમિત પરાક્રમ ધુ-મણિ કુ(લા)ર્ગવ

વિમલ ચન્દ્રનિપૈ હત્ત્રુમુદ સુમમુલ (ચ)

୧୫. ଧାତ ବିନ୍ଦୁତୁଣ୍ଡେନ ଶୀତା ପତି ପୈନି
 ଏତୁଲତୋ ପାରିଜାତ ସୁମମୁଲ (ଏ)
୧୬. ଅଞ୍ଜ ରାନ୍ତି ଜନନ ମରଘାମୁଲୁ ଲେ(ଡୁ)ଝଝ
 ମନସାର ଥ୍ୟାଗାରାଏ ନୁତୁନି ପୈନି ପୁଲ (ଏ)

Oriya

୧୦. ଚଲ୍ଲରେ ରାମଚନ୍ଦ୍ରୁନି ପୈନି ପୁଲ (ଚ)
୧୧. ସୋମ୍ବେନ ମନସୁତୋ(ନି)ମ୍ବେନ ବଂଗାରୁ
 ଗମ୍ବେତୋ ମଞ୍ଜି ଚମ୍ବକମୁଲୁନୁ (ଚ)
୧୨. ପାମରମୁଲୁ ମାନି ନେମମୁତୋନୁ
 ରମା ମନୋ-ହରୁନି ପୈନି ତାମର ପୁଲ (ଚ)
୧୩. ଇ ଜଗତିନି ଦେଝ ପୁ(ଜା)ହୁମୌ ପୁଲ
 ରାଜିଲୋ ମେଲେନ ଜାଜି ସୁମମୁଲ (ଚ)
୧୪. ଅମିତ ପରାକ୍ରମ ଦୁ୍ୟ-ମଣି କୁ(ଲୋ)ର୍ଣ୍ଣ
 ଓମଲ ଚନ୍ଦ୍ରୁନିପୈ ହୁକୁମୁଦ ସୁମମୁଲ (ଚ)
୧୫. ଧାତ ଓନୁତୁଡେନ ସୀତା ପତି ପୈନି
 ଚେତୁଲତୋ ପାରିଜାତ ସୁମମୁଲ (ଚ)
୧୬. ଏନ୍ ରାନି ଜନନ ମରଘାମୁଲୁ ଲେ(କୁ)ଝ
 ମନସାର ଥ୍ୟାଗାରାଏ ନୁତୁନି ପୈନି ପୁଲ (ଚ)

Punjabi

୫. ଚଲ୍ଲରେ ରାମଚନ୍ଦ୍ରୁନି ପୈନି ପୁଲ (ଚ)
୧୧. ସୋମ୍ବେନ ମନସୁତୋ(ନି)ମ୍ବେନ ବଂଗାରୁ
 ଗମ୍ବେତୋ ମଞ୍ଜି ଚମ୍ବକମୁଲୁନୁ (ଚ)
୧୨. ପାମରମୁଲୁ ମାନି ନେମମୁତୋନୁ
 ରମା ମନୋ-ହରୁନି ପୈନି ତାମର ପୁଲ (ଚ)
୧୩. ଧୀ ଜଗତିନି ଦେଝ ପୁ(ଜା)ହୁମୌ ପୁଲ
 ରାଜିଲୋ ମେଲେନ ଜାଜି ସୁମମୁଲ (ଚ)

ਚੌੳ. ਅਮਿਤ ਪਰਾਕ੍ਰਮ ਦਯੁ-ਮਣਿ ਕੁ(ਲਾ)ਰਣਵ

ਵਿਮਲ ਚਨਦ੍ਰਨਿਪੈ ਹ੍ਰਿਤਕੁਮੁਦ ਸੁਮਮੁਲ (ਚ)

ਚੌੲ. ਧਾਤ ਵਿਨੁਤੁਡੈਨ ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਪੈਨਿ

ਚੇਤੁਲਤੋ ਪਾਰਿਜਾਤ ਸੁਮਮੁਲ (ਚ)

ਚੌੳ. ਏਨ ਰਾਨਿ ਜਨਨ ਮਰਣਮੁਲੁ ਲੇ(ਕੁ)ਣਡ

ਮਨਸਾਰ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਪੈਨਿ ਪੂਲ (ਚ)